

'Avá y κατὰ EN HERODOTO. ANALISIS ESTRUCTURAL

Iniciamos el estudio de las preposiciones en Heródoto por ἄvá y κατὰ, opuestas en cuanto a significado en determinados contextos.

Nuestro método consiste en ir del análisis de los hechos a la formulación de conclusiones, siempre con criterios **formales**. Se trata de establecer las distribuciones de ἄvá y κατὰ, las CP (clases de palabras) y SCP (subclases de palabras) que las integran, sus transformaciones, oposiciones y neutralizaciones, para delimitar, finalmente, su valor semántico.

Los datos que proporcionan los Tratados de Sintaxis en el terreno preposicional, como los de E. Schwyzer¹ y R. Kühner-B. Gerth², son parciales. El Léxico de J.E. Powell³ recoge las preposiciones, pero sus clasificaciones no aportan suficiente luz a la hora de delimitar los diferentes usos de ἄvá y κατὰ, en concreto. Los trabajos de R. Thomaszewsky⁴ y de R. Lundberg⁵ siguen criterios semánticos a la hora de clasificar el material. No ofrecen conclusiones al final de cada estudio y, en ocasiones, tampoco hacen referencia al índice de frecuencias.

¹Schwyzer, E., *Griechische Grammatik* II, Munich, 1950.

²R. Kühner, B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover, 1954.

³Powell, J.E., *A Lexicon to Herodotus*, Hildesheim, 1977, 2ª ed.

⁴Thomaszewsky, *De praepositionis κατὰ vi et usu*, Königsberg, 1857.

⁵*De ratione herodotea praepositionibus utendi a scriptoribus atticis diversa*, Upsala, 1869.

R. Helbing en el prólogo de su obra hace mención de dos estudios existentes: uno de Lundberg⁶ y otro de Kühne⁷, que es incompleto, pues faltan ἐκ, ἐν y ἐς. Justifica su intento: faltaba un estudio comparado de las preposiciones en los historiadores. El período temporal abarcado es desde Heródoto hasta época bizantina. Menciona una serie de trabajos existentes sobre diversos historiadores de donde él ha obtenido datos. Ofrece un avance de lo que van a ser las partes I y II de su trabajo.

La parte I es general. Consiste en una serie de tablas de frecuencia con que aparecen cada una de las preposiciones en la obra de los siguientes historiadores: Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Polibio, Diodoro, Dionisio, Josefo, Plutarco, Pausanias, Arriano, Apiano, Dión Casio, Herodiano, Eusebio y Zósimo.

La II parte comprende un estudio específico de las preposiciones en Heródoto y los historiadores mencionados. Se ocupa de los valores locales, figurados y temporales de cada preposición. Ejemplifica a base de Heródoto y, a continuación, establece una especie de estudio comparativo con los usos en la obra del resto de los historiadores. Alude, de pasada solamente, a Homero, Trágicos, Píndaro, Oradores y Filósofos.

Sobre la exhaustividad en la recogida y exposición del material no tenemos criterios para juzgar. Es clara la atomización. Se establecen grupos y subgrupos innecesarios, al menos desde el punto de vista formal. En ocasiones destacan hechos de paralelismo en las construcciones y diferencia en la preposición, por ejemplo:

--VII 197: σὺν Ἴνοι βουλευσας;

--III 119: μετὰ τῶν συγγενέων ἐπιβουλεύων (cf. p. 138 o.c.).

Se refiere también a confluencias entre las preposiciones ἀμφί y περί... El propósito del estudio parece ser simplemente expositivo. No se ofrecen conclusiones finales.

No conocemos la existencia de trabajos más o menos recientes sobre las preposiciones que nos ocupan en la obra herodotea. Los Tratados sobre Lengua, en líneas generales, pasan por alto el tema preposicional. M. Untersteiner⁸, en el

⁶Cf. o.c. n. 5.

⁷Cf. *Die Präpositionen bei Herodot*, Teil I, Rostock, 1883.

⁸*La lingua di Erodoto*, Bari, 1949.

capítulo XIX (p. 141) de su obra, habla de ὑπέρ, ἐς, σύν, εἵνεκα ἢ εἵνεκεν únicamente desde el punto de vista formal y de origen.

Los Comentarios al uso, entre ellos el de W.W. How y J. Wells⁹, lo son de contenido básicamente. Las preposiciones no se estudian. Algo similar hemos de decir a propósito del de H. Stein¹⁰. Ignora la presencia de los giros preposicionales.

El profesor Rodríguez Adrados, en un artículo sobre los sistemas de preposiciones del griego antiguo¹¹, concluye a propósito de ἄνὰ: "ἄνὰ es una preposición residuaria y poco frecuente en ático; sobre todo el uso con D. y G. es, a más de raro, arcaico y poético, evidentemente ha sido eliminado por la concurrencia de ἐπί + D. y G., entre otras construcciones. Estos dos usos ("sobre", con verbos con o sin movimiento) no tienen relación con ἄνὰ + Acusativo: imposible establecer un sentido básico de la preposición".

"Pero a su vez los usos de ἄνὰ + Ac. tampoco son reductibles a una unidad. Hay, de una parte, contextos determinados sólo por el régimen. Entre los primeros, los más característicos son los que indican "movimiento hacia arriba" (*Od.* 22, 176: κίον' ἄν' ὑψηλῆν ἐρύσαι "subirlo en lo alto de una columna"), lo que evidentemente entra en un juego opositivo con diversas preposiciones que con los verbos adecuados expresan varias relaciones locales. Pero hay otros usos, definidos por contextos bastante complejos, que indican movimiento "por entre", "a lo largo de" (*Thgn.* 247: καθ' Ἑλλάδα γῆν στρωφώμενος ἡδ' ἄνὰ νήσους), con referencia a amplios espacios o a una pluralidad de personas: nada tiene que ver esto con el uso anterior y es bastante difícil situarlo en un sistema con otros usos locales. Menos unitario aún es el segundo grupo de contextos, determinados solo por el régimen, los hay temporales (*Jl.* 14, 80: ἄνὰ νύκτα "durante la noche"), distributivos (*Hdt.* 2, 37: ἄνὰ πᾶσαν ἡμέραν "cada día") y en frases más o menos formularias (ἄνὰ μέσον "en medio", ἄνὰ κράτος "con todas sus fuerzas"). Cronológicamente son desarrollos posteriores".

⁹ *A commentary on Herodotus*, vol. I (Libros I-IV), Oxford, 1979 (repr.).

¹⁰ *Herodotos. Erklärt von Heinrich Stein*. Erster band (Libros I-II), Dublín, 1969.

¹¹ "Reflexiones sobre los sistemas de preposiciones del Griego antiguo a partir del D.G.E.", *R.S.E.L.*, 1986, (78-79).

"Como se ve, ni se pueden reducir unos a otros los distintos usos casuales de ἀνά ni tampoco los usos del Ac., los más frecuentes. Tampoco es fácil establecer una relación sistemática con otras preposiciones. Y hay una clara evolución que hace desaparecer los usos de D. y G. y desarrolla en los de Ac. ciertas expresiones semiadverbiales. Es una preposición que hace difícil un tratamiento sistemático."

Hasta aquí lo relativo a ἀνά.

Respecto a κατά haremos mención de un estudio reciente de M^a D. Muñoz Jiménez¹². Se ocupa de κατά + Acusativo aplicando los principios de la Gramática funcional. El período temporal abarcado es la lengua literaria del siglo V.

Tras un análisis de las FS (Funciones Sintácticas), propone para κατά + Acusativo un significado: "dentro de los límites de". A continuación intenta demostrar que este significado general explica la diversidad de FS que marca la preposición κατά y, por tanto, el amplio número de usos que tradicionalmente se le atribuyen: Ubicación, Tiempo, Modo, Causa, Distribución, Referencia.

De sus breves conclusiones destacaríamos: "todos los usos que las gramáticas y diccionarios recogen e interpretan como significados de acusativo no son sino giros de traducción de un significado único que corresponden a las diferentes FS antes mencionadas".

Tras pasar revista a algunos autores y obras que se han ocupado de ἀνά y κατά, diremos algo de nuestro método. No queremos caer en apriorismos, atomizaciones, clasificaciones con criterios exclusivamente semánticos o prácticas similares. Seguimos los principios de la Gramática Estructural.

Hemos recogido la totalidad de las frases en que aparecen ἀνά y κατά en los libros I y II de la obra de Heródoto, para lo cual hemos seguido la edición de C. Hude¹³.

La comparación de Heródoto con Tucídides nos permite constatar hechos y obtener conclusiones respecto al uso más o menos frecuente de una preposición, al empleo en Heródoto con dos casos de preposiciones que en Tucídides lo están

¹² "Κατά + Acusativo: funciones semánticas y significado", *Actas VII C.E.E. Clásicos I*, Madrid, 1989, 253-260.

¹³ Cf. *Herodoti Historiae*. Tomus prior, Oxford, 1979.

solamente con uno. Ἄνά + Acusativo aparece en Heródoto (libros I y II) con relativa frecuencia, frente a ello en Tucídides tenemos atestiguados 2 ejemplos.

El estudio preposicional lo realizaremos a dos niveles: sintagmático y paradigmático.

Ἄνά+ Acusativo

La preposición ἄνά está construída solamente con Acusativo. Indica circunstancia local y temporal.

I.a) Verbo de estado o reposo + ἄνά + nombre de lugar (a través de), (por):

--I 94, 3:σποδειγν ἰσχυρὴν ἀνά τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι,
'una terrible carestía se hizo sentir por toda Lidia';

--I 184, 1:σῆτη μὲν ἀπεδέξατο χώματα ἀνά το πεδίον ἐόντα ἄξιοθέητα, 'ésta levantó por la llanura diques que merecen ser contemplados';

--II 135, 5:Ἀρχιδίκη αἰοίδιμος ἀνά τὴν Ἑλλάδα ἐγένετο,
'Arquídice fue muy celebrada por toda Grecia'.

Ejemplos similares: I 85, 2; I 96, 1; I 96, 2; I 97, 2; I 101, 1; I 184, 1; I 185, 1; I 193, 4; II 62, 2; II 85, 1; II 91, 3; II 111, 4.

Frecuencia: 15 ejemplos.

Elementos formales que integran la distribución:

--El verbo es de "reposo" o "estado". El régimen de ἄνά es un nombre de: región, continente, aldea, país.

--Valor semántico: "a través de", "por".

--En ocasiones πᾶς acompaña al grupo preposicional, para indicar extensión total.

I.b) Verbo de movimiento + ἄνά + nombre de lugar (hacia arriba):

--I 194, 5:ἀνά τὸν ποταμὸν γὰρ δὴ οὐκ οἶά τέ ἐστι πλέειν οὐδενὶ τρόπῳ, 'es del todo imposible navegar río arriba'

--II 96, 3:ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνά μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ἦν λαμπρὸς ἄνεμος ἐπέχη ... κατὰ ρόον

... κομίζεται ὠδε, 'estas embarcaciones no pueden navegar río arriba a menos que sople fuerte viento ... a favor de la corriente (río abajo) las conducen como sigue'

Frecuencia: 2 ejemplos.

Ha variado la SCP del verbo: verbo de "movimiento". El régimen de ἀνά es un nombre de lugar muy específico: "río". Traducimos: "hacia arriba", "río arriba". Ejemplos atestiguados: 2.

III) ἀνά + palabra de tiempo (durante):

--I 136, 1: ἀνά πᾶν ἔτος, 'todos los años';

--II 130, 1: ἀνά πᾶσαν ἡμέραν, 'durante todo el día'.

Ejemplos similares: I 173, 3; II 4, 1; II 11, 2; II 37, 1; II 99, 3; II 130, 1; II 132, 2; II 151, 1.

Frecuencia: 10 ejemplos.

La SCP del régimen preposicional condiciona el valor del sintagma. Encontramos palabras de tiempo: "día", "año", etc..

La circunstancia indicada es de tiempo. Valor semántico: "durante".

De nuevo hemos de hacer mención a la presencia de ἀνά, en expresiones como: ἀνά πάντα ἔτη.

RESUMEN Y CONCLUSIONES

1. PLANO SINTAGMATICO

I. Lugar

--Distribuciones en las que ἀνά + Acusativo indica circunstancia de lugar:

I.a)-Verbo de estado o reposo + ἀνά + nombre de lugar:

región, país, aldea: (a través de), (por)

-Frecuencia: 15 ejemplos.

I.b)-Verbo de movimiento + ἀνά + nombre de lugar: río

(hacia arriba), (río arriba)

-Frecuencia: 2 ejemplos.

III. Tiempo

III.-ἀνά + palabra de tiempo: día, año, tiempo en general (durante).

-Frecuencia: 10 ejemplos.

2. PLANO PARADIGMATICO

A) Oposición, dentro del parámetro de la dirección, entre ἀνά y κατά:

--ἀνά + nombre de lugar / κατά + nombre de lugar; cf. II 96,3: ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνὰ μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ἤν μὴ λαμπρὸς ἄνεμος ἐπέχη ... κατὰ ῥόον δὲ κομίζεται ὧδε, 'estas embarcaciones no pueden navegar río arriba, a menos que sople fuerte viento,... a favor de la corriente (río abajo) las conducen como sigue..."

Se trata de una oposición "exclusiva".

B) Κατά y ἀνά ofrecen hechos de "aparente neutralización". La SCP del régimen preposicional no es la misma:

--II 147, 1:λέγουσι ... κατὰ ταύτην τὴν χώραν γενέσθαι, 'cuentan que ocurrió en ese país';

--I 94, 3:σιτοδείην ἰσχυρὴν ἀνὰ τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι, 'una terrible carestía se hizo sentir por toda Lidia'.

--En *Tucidides* los hechos son similares;

-IV 72, 2:τῶν δὲ ψιλῶν ἀνὰ τὸ πεδῖον ἐσκεδασμένων, 'mientras que sus tropas ligeras estaban desparramadas por la llanura';

-II 25, 2:στρατόπεδον...ἐσκεδασμένον κατὰ τὴν χώραν, 'el ejército disperso por los campos'.

C) Volviendo a *Heródoto* vemos que ἀνά y κατά, cuando su régimen es χρόνον, se diferencian por la circunstancia indicada.

- Ἐν ἅνῳ denota tiempo "en general":

--I 173, 3: Λύκιοι ἅνῳ χρόνον ἐκλήθησαν, 'pasaron con el tiempo a llamarse Licios';

-Frente a ello, κατὰ + χρόνον es más preciso:

--I 12, 2: κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος, 'que vivió hacia el mismo tiempo'.

La idea que subyace en todas las acepciones es la de "extensión" más amplia que la que indica κατὰ. Ἐν ἅνῳ lleva como regímenes términos extensos: la Hélade, Lidia, Egipto; una llanura, un continente.

D) Con πεδίων "llanura", tanto *Heródoto* como *Tucídides* usan invariablemente ἅνῳ:

--Hdt. I 184,1: ἅνῳ τὸ πεδίων;

--Tuc. IV 72,2: ἅνῳ τὸ πεδίων.

E) Otro hecho a destacar es que frecuentemente πᾶς acompaña al régimen para indicar "extensión total" no solo en el espacio, sino también en el tiempo:

--I 94, 3: ἅνῳ τὴν Λυδίην πᾶσαν, 'por toda Lidia';

--II 132, 2: ἅνῳ πάντα ἔτεα, 'todos los años';

F) Se observa un notable retroceso en el uso de ἅνῳ, si comparamos las obras de *Heródoto* y *Tucídides*. Frente a 25 ejemplos atestiguados en los libros I y II de *Heródoto*, en *Tucídides* solamente 2 ejemplos:

--IV 72, 2: τῶν δὲ ψιλῶν ἅνῳ τὸ πεδίων ἐσκεδασμένων.

--III 22, 1: ἅνῳ τὸ σκοτεινὸν μὲν οὐ προϊδόντων αὐτῶν.

G) De otro lado, ἅνῳ, en los historiadores citados, está construída únicamente con Acusativo. En Homero aparece con Genitivo, Dativo y Acusativo. En Píndaro (*O.*) con Dativo y Acusativo. En los libros I y II de las *Historias* de Heródoto ἅνῳ posee valor local y temporal. Sin embargo, en IX 86, 1 el sentido es figurado: οἱ ἀρχηγέται ἅνῳ πρώτους ἦσαν 'eran líderes sobre los principales'.

Hemos de dejar constancia de que la frecuencia de estos tipos distribucionales es muy baja.

Katá + Acusativo

La preposición κατὰ está atestiguada en Heródoto con dos casos: Acusativo y Genitivo. Dado que la frecuencia del sintagma κατὰ + Acusativo es superior, la presentaremos en primer lugar.

Encontramos usos locales, figurados y temporales. Siguiendo lo que es norma en nuestro trabajo, comenzamos la exposición por las distribuciones en las que κατὰ + Acusativo indica circunstancia local.

I.a) Verbo de acción o estado + κατὰ + nombre de lugar, objeto localizado (por), (cerca de), (junto a), (frente a):

--I 80, 2: ἐκδιδοῖ ἐς θάλασσαν κατὰ Φωκαίην πόλιν, 'desemboca en el mar cerca de la ciudad de Focea';

--II 75, 1: ἔστι δὲ χώρος τῆς Ἀραβίης κατὰ Βουτοῦν πόλιν μάλιστα ... κείμενος, 'hay un lugar de Arabia situado más o menos frente a la ciudad de Buto'.

Ejemplos similares: I 1, 4; I 30, 1; I 70, 2; I 75, 3; I 75, 5; I 76, 1; I 84, 2; I 84, 3; I 122, 2; I 155, 1; I 174, 3; I 180, 4; I 185, 7; I 186, 1, I 186, 2; I 191, 4; II 15, 1; II 16, 2; II 24, 2; II 25, 1; II 48, 2; II 60, 2; II 70, 2; II 73, 4; II 87, 2; II 90, 1; II 97, 2; II 106, 1; II 121, 1; II 124, 3; II 128, 1; II 147, 1; II 148, 1; II 149, 4; II 155, 1; II 158, 2; II 175, 2.

Frecuencia: 41 ejemplos.

Elementos formales que integran la distribución:

--Verbos de "estado" o "acción". Como regímenes preposicionales aparecen nombres de lugar: ciudad, isla, o similares.

--Valor semántico: "cerca de", "junto a", "a la altura de", "frente a".

I.b) Verbo de movimiento + κατὰ + nombre de lugar: río, canal, ciudadela (por):

--I 84, 4: τῶν τινα Λυδῶν κατὰ τοῦτο τῆς ἀκροπόλιος καταβάντα, 'bajando uno de los lidios por aquella parte de la ciudadela';

--II 96, 3: κατὰ ρόον δὲ κομίζεται ᾧδε, 'a favor de la corriente (las) conducen como sigue';

--I 194, 1: τὰ πλοῖα ... τὰ κατὰ τὸν ποταμὸν πορευόμενα ἐς τὴν Βαβυλῶνα, 'los barcos que navegan río abajo hacia Babilonia'.

Ejemplos similares: I 194, 2; II 149, 4; II 194, 1.

Frecuencia: 6 ejemplos

Respecto a la distribución anterior vemos que ha variado la SCP del verbo, ahora de "movimiento". Los regímenes de κατά también son diferentes: nombres de "río", "canal". La circunstancia indicada: "punto de llegada", "de arriba a abajo". Traducimos: "por", "hacia abajo".

II.a) Verbo de acción/estado + κατά + abstracto o neutro (de acuerdo con), (según):

--II 173, 3: κατὰ τοῦ Λύκου τὴν ἐπωνυμίην Λύκιοι ἀνὰ χρόνον ἐκλήθησαν, 'de acuerdo con el nombre de Lico, pasaron con el tiempo a llamarse Licios';

--I 95, 1: κατὰ ταῦτα γράψω, 'escribiré de acuerdo con esto';

--II 153, 1: ὁ δὲ Ἄπις κατὰ τὴν Ἑλληνῶν γλῶσσάν ἐστι Ἐπαφος, 'Apis según la lengua griega es Epafo'.

Ejemplos similares: I 1, 3; I 29, 1; I 30, 2; I 35, 1; I 61, 1; I 61, 2; I 68, 3; I 69, 2; I 77, 2; I 77, 4; I 84, 5; I 96, 3; I 97, 1; I 100; I 117, 3; I 117, 4; I 120, 1; I 134; I 142, 3; I 142, 4; I 171, 5; I 172, 1; I 186, 2; I 191, 2; I 196, 1; I 196, 2; I 202, 1; I 206, 3; I 207, 1; II 14, 1; II 16, 2; II 26, 1; II 38, 3; II 41, 6; II 42, 6; II 59, 2; II 68, 3; II 70, 2; II 82, 2; II 84, 1; II 86, 2; II 91, 6; II 99, 1; II 102, 3; II 109, 2; II 112, 1; II 137, 3; II 137, 5; II 143, 4; II 142, 4.

Frecuencia: 53 ejemplos.

Elementos formales que integran la distribución:

--Verbos de "acción" o "estado". Regímenes pertenecientes a la categoría de los abstractos o neutros.

--Lo específicamente relevante a la hora de definir la semántica de κατά es el grupo preposición-régimen. Κατά precede a abstractos que significan: "costumbre", "acuerdo", "naturaleza", "lengua", o bien demostrativos neutros.

--Valor semántico: "de acuerdo con", "según".

II.b) Frases verbales. Transformaciones nominales/articulares + κατά + abstracto (en relación a):

--I 49, 1: κατὰ δὲ τὴν Ἀμφιάρεω τοῦ μαντηίου ὑπόκρισιν οὐκ ἔχω εἰπεῖν..., 'pero en cuanto a la respuesta del oráculo de Anfírao no puedo decir lo que...'

--I 91, 4:κατὰ δὲ μαντήιον τὸ γενόμενον οὐκ ὀρθῶς Κροῖσος μέμφεται, 'a propósito del oráculo que se le dió, Creso no tiene razón para quejarse';

--I 214, 5:τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν Κύρου τελευταίην τοῦ βίου, 'lo relativo al fin de la vida de Ciro';

--II 142, 4:οὐδὲν ... ἕτερωθῆναι ... οὔτε τὰ ἀμφὶ νούσους οὔτε τὰ κατὰ θανάτους, 'sin que cambiara nada ni en lo que se refiere a las enfermedades ni a la muerte'.

Ejemplos similares: I 22, 4; I 31, 1; I 34, 2; I 65, 2; I 68, 4; I 71, 1; I 76, 4; I 77, 1; I 98, 5; I 121, 1; I 124, 2; 142, 4; I 171, 5; I 191, 3; I 204, 2; II 3, 1; II 10, 3; II 39, 4; II 181, 3.

Frecuencia: 23 ejemplos.

El sintagma κατὰ + Acusativo precisa a elementos nominales, articulares o verbales. Es muy frecuente el giro τὰ κατὰ. Los elementos nominales poseen una semántica tal como: "grande", "igual", "diferente". El régimen de κατὰ es un abstracto. Traducimos: "en relación a", "respecto a".

II.c) Verbo de movimiento + κατὰ + nombre de acción (para), (con la intención de):

--II 44, 4:οἱ κατ' Εὐρώπης ζήτησιν ἐκπλώσαντες, 'habiéndose hecho a la vela en busca de Europa';

--II 152, 4:κατὰ ληίην ἐκπλώσαντες, 'que se habían hecho a la mar por botín'.

Ejemplos similares: I 94, 6; II 135, 1.

Frecuencia: 4 ejemplos.

Uso poco frecuente. Verbo de "movimiento". Régimen: nombre de acción.

II.d) Verbo de acción + κατὰ + neutro (por), (a causa de):

--I 143, 2:ἀπεσχίσθησαν δὲ ἀπὸ τῶν ἄλλων Ἴώνων ... κατ' ἄλλο μὲν οὐδὲν, 'éstos no se habían separado de los demás jonios por otra causa sino porque...';

--II 169, 2:πληθεῖ δὲ πολλῶ ἐλάσσονες ἐόντες κατὰ τοῦτο ἐσώθησαν, 'muy inferiores en número, por esta causa fueron derrotados'.

Frecuencia: 2 ejemplos.

Se trata de un uso marginal. El régimen de κατά de los dos ejemplos es un demostrativo neutro.

II.e) Κατά + nombre de número o cantidad; pronombre distributivo (cada):

--I 9, 2:ἐπὶ τοῦτον τῶν ἱματίων κατὰ ἐν ἕκαστον ἐκδυνουῶσα θήσει, 'sobre esta (silla) colocará cada uno de sus vestidos';

--I 54, 1:δωρέεται ... κατ' ἄνδρα δύο στατήρησι ἕκαστον χρυσοῦ, 'regaló ... dos estateres de oro a cada uno'.

Ejemplos similares: I 17, 2; I 96, 2; I 103; I 119, 3; I 132, 2; I 169, 1; I 196, 1; II 93, 2; II 106, 1; II 124, 3; II 164, 2.

Frecuencia: 13 ejemplos.

La preposición κατά precede a nombres de número o cantidad, así como a pronombres distributivos.

II.f) Κατά + τάχος (cuanto antes):

--I 79, 2:ἐποίηε κατὰ τάχος, 'lo hizo enseguida';

--I 124, 3:ποίηε κατὰ τάχος, 'hazlo cuanto antes';

--I 152, 1:κατὰ γὰρ δὴ τάχος, 'cuanto antes'.

Frecuencia: 3 ejemplos.

Uso lexicalizado. Indica circunstancia modal: "cuanto antes".

III) Κατά + palabra de tiempo o persona temporalizada (durante), (en el curso de):

--I 91, 2:ὅκως ἂν κατὰ τοὺς παιδᾶς τοῦ Κροῖσου γένοιτο τὸ Σαρδίῳ πάθος καὶ μὴ κατ' αὐτὸν Κροῖσον, 'que la ruina de Sardes ocurriese en vida de los hijos de Creso y no en la vida del propio Creso';

--I 12, 2: κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος, 'que vivió hacia el mismo tiempo'.

Ejemplos similares: I 67, 1; I 82, 1; I 171, 3; II 60, 1; II 109, 2; II 134, 2; II 145, 4; II 147, 4.

Frecuencia: 12 ejemplos.

El régimen de κατὰ es una palabra de tiempo, una persona o un abstracto temporalizados. En ocasiones junto al régimen aparece un numeral. Traducimos: "durante", "en el curso de".

RESUMEN Y CONCLUSIONES

1. PLANO SINTAGMATICO

I. Lugar

--Distribuciones en las que κατὰ + Acusativo indica circunstancia de lugar:

-**I.a)** Verbo de reposo, movimiento + κατὰ + n. de lugar: ciudad, isla (por), (junto a), (a la altura de), (frente a)

*Frecuencia: 41 ejemplos.

-**I.b)** Verbo de movimiento + κατὰ + n. de lugar: río, canal (por).

*Frecuencia: 6 ejemplos.

II. Noción

--El sintagma κατὰ + Acusativo indica circunstancia figurada o nocional en las distribuciones siguientes:

-**II.a)** Verbo de acción o estado + κατὰ + abstracto o neutro: costumbre, acuerdo (de acuerdo con), (según).

*Frecuencia: 53 ejemplos.

-**II.b)** Frase verbal, transformación articular/nominal + κατὰ + abstracto (en relación a), (respecto a).

*Las frases verbales son escasas. Es de destacar el giro τὰ κατὰ. El grupo preposicional precisa a palabras que significan: "grande", "igual", "diferente".

*Frecuencia: 23 ejemplos.

-**II.c)** Verbo de movimiento + κατὰ + nombre de acción (para), (con la intención de).

*Frecuencia: 4 ejemplos.

-**II.d)** Verbo de acción + κατά + neutro (por), (a causa de). Uso marginal.

*Frecuencia: 2 ejemplos.

-**II.e)** κατά + nombre de número o cantidad, pronombre distributivo (cada). Aceptación distributiva.

*Frecuencia: 13 ejemplos.

-**II.f)** κατά + τάχος, (cuanto antes).

*Frecuencia: 3 ejemplos.

III. Tiempo

-**III)** κατά + palabra de tiempo, persona o abstracto temporalizados (durante), (en el curso de).

*Frecuencia: 12 ejemplos.

En las diversas acepciones de κατά + Acusativo se percibe una idea básica común. Esta idea es la de extensión: "de un extremo a otro", "por" sea en sentido real o figurado.

En una distribución muy concreta κατά indica dirección "hacia abajo".

2. PLANO PARADIGMATICO

A) Oposición "exclusiva": ἀνά + Acusativo de lugar / κατά + Acusativo de lugar:

--II 96, 3: ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνά μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ἦν μὴ λαμπρὸς ἄνεμος ἐπέχη, ... κατὰ ρόον δὲ κομίζεται ὧδε· 'estas embarcaciones no pueden navegar río arriba a menos que sople fuerte viento..., a favor de la corriente (río abajo) las conducen como sigue...'

Κατά indica extensión más precisa que ἀνά: ciudad concreta, lugar y punto concretos:

--I 80, 2: ἐκδιδοὶ ἐς θάλασσαν κατὰ Φωκαίην πόλιν, 'desemboca en el mar cerca de la ciudad de Focea'

Frente a ello ἀνά precede a nombres (extensos) de región, país:

--II 62, 2: οὐκ ἐν Σαῖι μούνη καίεται ἀλλὰ καὶ ἀνά πᾶσαν Αἴγυπτον, 'no solamente las encienden en Sais sino también por todo Egipto'.

Es clara la oposición entre ambas preposiciones a nivel local.

B) En el terreno figurado no podemos establecer comparaciones ya que ἀνά no indica esa circunstancia en los pasajes estudiados. Cuando la circunstancia es de tiempo ἀνά es menos precisa que κατὰ:

--I 173, 3: Λύκιοι ἀνά χρόνον ἐκλήθησαν, 'pasaron con el tiempo a llamarse Licios'.

Frente a ello:

--I 12, 2: κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος, 'que vivió por el mismo tiempo'.

Κατὰ + Genitivo

I.a) Κατὰ + νώτου, (por la espalda), (por detrás)

--I 9, 3: ἐπεὰν ... κατὰ νώτου τε αὐτῆς γένηι, 'cuando estuvo a su espalda';

--I 10, 2: ὥς δὲ κατὰ νώτου ἐγένετο, 'cuando estuvo a su espalda';

--I 75, 5: ὅπως ἂν τὸ στρατόπεδον ἰδρυμένον κατὰ νώτου λάβο, 'de suerte que (el río) cogiese por detrás el lugar donde estaba el ejército acampado'.

Frecuencia: 3 ejemplos.

Se trata de un uso lexicalizado.

I.b) Verbo de acción + κατὰ + nombre concreto (sobre), (de lo alto de):

--II 39, 1: οἶνον κατὰ τοῦ ἰρηίου ἐπισπείσαντες, 'derramando sobre la víctima libaciones de vino';

--II 121, 1: τοῦ φωρὸς τὸν νέκυν κατὰ τοῦ τείχεος κατακρεμάσαι, 'colgó de lo alto de la muralla el cadáver del ladrón'.

--Ejemplo similar: II 149, 2.

Frecuencia: 3 ejemplos.

Integran la distribución: verbos de "acción", regímenes preposicionales cuya semántica es "muralla", "víctima". Traducimos: "sobre", pero matizando. Se derrama algo "sobre", pero ese objeto está más bajo: κατὰ. El movimiento es de arriba "a abajo".

RESUMEN Y CONCLUSIONES

κατὰ + genitivo es una construcción con bajo índice de frecuencia. El sintagma κατὰ νώτου constituye un uso lexicalizado. Cuando el régimen de κατὰ es un nombre concreto traducimos: "sobre", "de lo alto de". Insistimos en que la idea de κατὰ es "de arriba a abajo".

κατὰ + genitivo significando: "debajo de", "bajo", (siendo su régimen un nombre de lugar) está atestiguada en:

-VII 6, 3: ὡς αἱ ἐπὶ Λήμνῳ ἐπιειμέναι νῆσοι ἀφανιζοῖατο κατὰ τῆς θαλάσσης, 'que las islas situadas frente a Lemnos desaparecerían bajo el mar';

-VII 235,2: κέρδος μέζον ἔφη εἶναι Σπαρτιήτησι κατὰ τῆς θαλάσσης καταδεδυκέναι μᾶλλον ἢ..., 'dijo que era más ventajoso para los espartanos que hubiese quedado sumergida (la isla) debajo del mar que...';

-VIII 36,1: εἴτε σφέα κατὰ γῆς κατορύξωσι, 'si las enterraban (las riquezas) bajo tierra'.

La variación semántica responde a un cambio en la SCP del régimen de κατὰ: nombre de lugar.

Si examinamos las diversas acepciones de κατὰ vemos que con **Acusativo** significa: "por", "cerca de", "hacia abajo", "junto a", "frente a". Circunstancia local. Usos figurados: "de acuerdo con", "en relación a", "cada". Temporal: "durante", "en el curso de".

Con **Genitivo**. Valor local: "por", "de lo alto de". en otros pasajes (libros VII y VIII) significa: "bajo", "debajo de".

La idea básica que se percibe en las diversas acepciones es la de "extensión", sea a nivel local, figurado o temporal.

María Angeles Martínez Valladares